

# Théâtrale patoisante à Troistorrents

Autor(en): **Défago, Adolphe**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **83 (1956)**

Heft 1

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-229915>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

2. Lo patouè, l'à l'âma doeu pa-yï.  
*Le patois, c'est l'âme du pays.*
3. Conchervâ lo predjiè dè chi j'anfian,  
l'è honora lieu mèmouère.  
*Conserver le parler de ses aïeux, c'est honorer leur mémoire.*
4. Lo patouè ? L'è la fluë dè l'esprit dè  
noûtrè dèvantay.  
*Le patois ? C'est la fleur de l'esprit de nos ancêtres.*
5. No poein predjiè totè li langue ? L'è  
bein ! Me chè n'èin vargognè dè noû-  
tre patouè, ne rèniein noûtre j'anfian  
et noûtra terra.  
*Parlions-nous toutes les langues ? C'est bien ! Mais si nous méprisons notre patois, nous renions à la fois nos ancêtres et notre terre.*
6. Predjiè et écrîrè lo franchais, l'è né-  
chèchère. Me vouarda pieujameint lo  
patouè dè noûtre carro dè terra, l'è  
conchervâ tota la poéji doeu pa-yï  
qu'on an-ma.  
*Parler et écrire le français, c'est nécessaire. Mais garder pieusement la langue de notre coin de terre, c'est conserver toute la poésie du pays qu'on aime.*
7. Noûtron patouè, on luc-che ? Na. Tot  
commin noûtre ac-chent, l'è on hérè-  
tadzo chacrô : lo choffle dè noûtra

terra, cha poéji qu'on peut pa rem-  
plachiè pasquè iè l'è unique.  
*Notre patois, un luxe ? Non. Tout comme  
notre accent, c'est un héritage sacré : la  
respiration de notre terre, sa poésie qu'on  
ne peut remplacer parce qu'elle est  
unique.*

(A suivre.) Clara Durnat-Junod.

### Chers correspondants patoisants,

*En raison de la place restreinte et, souvent, de la longueur des articles en patois, il serait préférable, croyons-nous, de ne pas nous adresser de traduction française, mais plutôt de donner, en fin de récit, un petit glossaire contenant mots et expressions difficiles.*

*Quelques anecdotes courtes — bons mots — nous seraient également utiles pour nos mises en page.*

*Merci à ceux qui nous en enverront !*

La Rédaction.

### Théâtrale patoisante à Troistorrents

*Trois représentations consécutives ont été données dans la Salle paroissiale — salle comble à chacune d'elles — foule enthousiaste montrant, par son empressement et ses applaudissements, l'intérêt qu'elle porte à notre dialecte patois.*

*Les auteurs bénévoles des pièces jouées et des chants étaient MM. Isaac Rouiller, Adolphe Défago, de la Thiésaz. Ils ont farci leur prose de fines pointes de malice. Les sujets étaient pris dans la vie populaire ; les événements, badins ou sérieux, croqués sur le vif et bien propres à déclancher une saine gaîté et à réhabiliter notre idiome. Les acteurs, bien en forme, dans l'équipement ad hoc des « Vieux », évoluèrent avec un naturel parfait, sans fausses notes ni recherches prétentieuses ou fantaisistes, ce qui a fait le charme de ces représentations et attiré la grande foule de spectateurs.*

*Il y a là, à Troistorrents, une bonne équipe de patoisantes et patoisants qui va de succès en succès et sert avec vigueur l'action entreprise pour la sauvegarde du vigoureux, sonore et pittoresque langage de nos aïeux !*

Adolphe Défago.